

已修正的選舉廣告資料通知書
NOTIFICATION OF CORRECTED INFORMATION
IN RELATION TO ELECTION ADVERTISEMENTS

注意： 如果候選人選擇以印本形式呈交選舉廣告作公眾查閱而須就該等選舉廣告提交修正資料，他們必須填寫此通知書。就已經上載至中央／候選人平台供公眾查閱的選舉廣告，此通知書不適用

Note: Candidates are required to complete this notification if they choose to submit election advertisements in a hard copy format for public inspection and need to provide corrected information related to those election advertisements. For election advertisements already posted on the Central/Candidate's Platform for public inspection, this notification is not applicable.

鄉郊補選 (*原居民代表／居民代表／街坊代表)

Rural By-election

(*Indigenous Inhabitant Representative / Resident Representative/ Kaifong Representative)

鄉事委員會

村 / 墟鎮

Rural Committee

Village/ Market Town

補選日期 : _____ 年 _____ 月 _____ 日

Date of By-election : _____

〔備註：在填寫此通知書前，請參閱《填寫已修正的選舉廣告資料通知書說明》(說明)。〕

[Note: Before completing this notification, please read the "Notes on Completion of Notification of Corrected Information in Relation to Election Advertisements"(Note(s)).]

致： 選舉主任

To: Returning Officer

候選人姓名 (正楷) : _____

Name of Candidate (in BLOCK LETTERS)

(姓 Surname)

(名 Other Name)

1. 我為上述*候選人／候選人的選舉代理人，現就有關於_____ (日期)向選舉主任所呈交的「選舉廣告資料摘要」(表格編號：HAD/C10/By-E)，就已發布的選舉廣告提交修正資料 (見說明第 1 項)。

With reference to the "Information Sheet in Relation to Election Advertisements" (Form no.:HAD/C10/By-E) deposited with the Returning Officer on _____ (date), I, being * the above mentioned candidate/the election agent of the above-mentioned candidate, hereby provided corrected information related to the election advertisements published (see Note 1).

*候選人／選舉代理人姓名(正楷) : _____

Name of *Candidate/Election Agent
(in BLOCK LETTERS)

(姓 Surname)

(名 Other Name)

香港身分證號碼 : _____

Hong Kong Identity Card Number

簽署 : _____
Signature

日期 : _____
Date

備註： * 請刪去不適用者。

Notes: * Delete whichever is inapplicable.

2. 有關修正項目如下－

The relevant corrected items are as follows

#表編號 #Table No.	#項目 編號 #Item No.	正確的資料及細節 Correct Information and Particulars								
		類別及 製作／印製日期 Type and Date of Production/Printing	製作／印製的 文本數目 Number of copies produced/printed	尺寸／面積 Size/Dimension	發布的文本數目 Number of copies published	發布日期 Date of publication	發布的方式 Manner of publication	准許的文本數目 Number of copies of Permission (見說明第3項) (see Note 3)	製作人／印刷人的 姓名及地址 Name and address of the producer/printer	選舉廣告及准許 樣本編號 (供政府部門填寫) Election Advertisement and Permission Sample Ref. No. (For Official Use)
		其他更改 Other Corrections								

備註： #此兩欄之編號必須與第1段中提及的資料摘要內所載的表編號及項目編號相符。

Note: #The numbers shown in these columns must correspond to the Table Numbers and Item Numbers as recorded in the information sheet referred to in paragraph 1 above.

填寫已修正的選舉廣告資料通知書說明
Notes on Completion of Notification of Corrected Information
in Relation to Election Advertisements

1. 根據《選舉程序 (鄉郊代表選舉) 規例》(第 541L 章) 第 91 條, “發布”是指印刷、展示、展覽、分發、張貼、公布或以任何其他方式使公眾獲知, 並包括繼續發布。
According to section 91 of the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541L), “publish” means print, display, exhibit, distribute, post up, publicly announce or make publicly known by any other means, and includes continue to publish.
2. “准許”是指私人土地的擁有人或佔用人或政府土地的主管當局根據《公眾衛生及市政條例》(第 132 章) 第 104A(1)條, 就候選人在該土地展示或張貼招貼或海報而給予的書面准許。
“Permission” means the written permission of the owner or the occupier of any private land or the authority of any government land given pursuant to section 104A(1) of the Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap.132) for a candidate to display or affix a bill or poster on such land.
3. “同意書”是指任何人或組織根據《選舉 (舞弊及非法行為) 條例》(第 554 章) 第 27 條, 就候選人發布或授權發布收納了該人或組織的姓名、名稱或標識或跟該人或組織有關聯的姓名、名稱或標識; 或與該人或組織的姓名、名稱或標識或與跟該人或組織有關聯的姓名、名稱或標識甚為相似的姓名、名稱或標識; 或該人的圖像的選舉廣告, 而給予的書面同意。
“Consent” means the consent in writing by any person or organization pursuant to section 27 of the Election (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) for a candidate to publish or authorize the publication of an election advertisement that includes the name or logo of or associated with the person or organization; or a name or logo that is substantially similar to the name or logo of or associated with the person or organization; or a pictorial representation of the person.
4. 候選人必須確保遞交的選舉廣告詳情符合《選舉程序 (鄉郊代表選舉) 規例》(第 541L 章) 第 92 條及《鄉郊代表選舉活動指引》第四章的規定及要求。
The candidate must ensure that the election advertisement particulars submitted complies with the rules and requirements as set out in section 92 of the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541L), and Chapter 4 of the “Guidelines on Election-related Activities in respect of the Rural Representative Elections”.
5. 候選人只可用此通知書修正先前遞交的「選舉廣告資料摘要」(表格編號: HAD/C10/By-E) 內的選舉廣告資料(例如選舉廣告的類別、製作/印刷/發布日期、製作/印刷/發布的文本數目、製作人/印刷人的姓名及地址等)。如候選人的選舉廣告內容曾作出修改, 則應重新提交一份「選舉廣告資料摘要」(表格編號: HAD/C10/By-E)。
A candidate may only make use of this notification to correct information related to election advertisements on the “Information Sheet in Relation to Election Advertisements” (Form no.: HAD/C10/By-E) submitted previously (e.g. type of election advertisement, date of production/printing/publication, number of copies produced/printed/published, name and address of the producer/printer etc.). If a candidate has corrected the content of election advertisements, he/she should submit another “Information Sheet in Relation to Election Advertisements” (Form no.: HAD/C10/By-E) .
6. 在此通知書中提及的選舉廣告, 若候選人曾就其類別作出修正, 他/她必須向有關鄉郊地區的選舉主任繳存下列資料—
A candidate must deposit with the Returning Officer for the relevant rural area the following information in respect of any correction to the type of election advertisements mentioned in this notification-
 - (a) 每個選舉廣告的印本形式文本 2 份(或就每個實際上不能或不便以同樣方式出示的選舉廣告, 提交一式兩份全彩色相片/打印本/影印本), 以及提供與該選舉廣告有關的准許或同意書的印本形式文本 1 份(如適用); 或
two hard copies each of the election advertisements (or 2 identical full colour photographs/printouts/photocopies of each election advertisement which cannot be practically or conveniently produced in specie) and 1 hard copy each of the relevant permission or consent (if applicable); or
 - (b) 兩份唯讀光碟(CD-ROM)或唯讀型數碼多功能光碟(DVD-ROM), 每份載有相同的選舉廣告, 以及提供與該選舉廣告有關的准許或同意書的印本形式文本 1 份(如適用)。
two copies of a CD-ROM or DVD-ROM each containing the identical election advertisements and 1 hard copy each of the relevant permission or consent (if applicable).

7. 所有已修正的選舉廣告資料通知書必須最遲於選舉日後 2 個工作天（即公眾假期及星期六以外的任何一天）內（即 2016 年 11 月 29 日或之前）或在延遲或押後的選舉日之後的 2 個工作天內（如適用）向選舉主任繳存。所提交已修正的選舉廣告資料通知書，以及此通知書第 1 頁第 1 段所指的「選舉廣告資料摘要」，會一同被作為依據，用以審查和核對候選人的「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」（表格編號：HAD/C1/By-E）。

All notification of corrected information must be deposited with the Returning Officer not later than 2 working days (i.e. any day other than a general holiday and Saturday) after the polling day (i.e. on or before 29 November 2016) or not later than 2 working days after the postponed or adjourned polling day, where applicable. Any notification of corrected information in relation to election advertisements so deposited will be used together with the “Information Sheet in Relation to Election Advertisements” referred to in paragraph 1 of page 1 of this notification as one of the bases for examining and checking the “Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations”(Form no.: HAD/C1/By-E) of the candidate.

8. 如尚未委任選舉主任，在此通知書中所提述選舉主任之處，均須解釋為提述民政事務總署署長。If the Returning Officer has not yet been appointed, the references in this notification to a Returning Officer are to be construed as a reference to the Director of Home Affairs.
9. 候選人在填寫此通知書時如有任何問題，請在辦公時間內致電鄉郊代表選舉熱線 2152 1521。If the candidate has any difficulty in completing this notification, please call the Rural Representative Election Hotline at 2152 1521 during office hours.
10. 請注意下列有關在此通知書提供個人資料的說明－
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this notification –

(a) **資料用途**

就此通知書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉管理委員會、民政事務總署、有關鄉郊地區的選舉主任及有關的政府部門用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this notification will be used by the Electoral Affairs Commission, Home Affairs Department, the Returning Officer for the relevant rural area and government departments concerned for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

選舉主任收到有關的資料摘要、此通知書、准許或授權書、同意書或選舉廣告樣本後，會將副本供公眾查閱。在展示前，文件內所有身分證明文件號碼及電話號碼將會被遮蓋。就此通知書提供的個人及其他有關的資料亦可能會提供予其他獲授權的部門／機構／人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

A copy of the relevant information sheet, this notification, permission or authorization, consent or election advertisement will be made available by the Returning Officer who has received them for public inspection. All identity document numbers and telephone numbers in the documents will be covered before display. The personal data and other related information supplied in connection with this notification may also be provided to other authorized departments/organizations/persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她在此通知書所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in this notification in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **個人資料保障原則**

請注意，候選人在收集第三者的個人資料以填寫有關通知書時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principle

Candidates are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486) in collecting personal data of a third person in completing this notification, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that the personal data are protected against unauthorized or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過此通知書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向民政事務總署署長提出（地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this notification (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.

民政事務總署
2016 年 10 月
Home Affairs Department
October 2016